



University of Alberta  
Department of Music

# Concert Choir

**Debra Cairns, Conductor**  
**Kimberly Nikkel, Assistant Conductor**

**Friday, December 3, 1999 at 8:00 pm**



**Arts Building  
University of Alberta**

## Program

### Songs of Contemplation

Locus iste

Anton Bruckner  
(1824-1896)

Ubi Caritas

Imant Raminsh  
(b.1943)

Notre Père

Maurice Duruflé  
(1902-1986)

### The Wonder & Mystery of the Season

Lo, How a Rose e'er Blooming

Michael Praetorius  
(1571-1621)

Deus qui Hanc

Marco Burak  
(b.1967)

### Songs of Praise

Laudate Dominum

(#3 of 3 *Mottetti Latini* 1982)

Niels La Cour  
(b.1944)

Ad Dominum ( from *Six Latin Hymns* )

Otto Olsson  
(1879-1964)

Richte mich, Gott, Op. 78, No. 2

Felix Mendelssohn  
(1809-1847)

## Intermission

### Songs of Darkness

Nächtens, Op. 112, No. 2

Johannes Brahms  
(1833-1897)

**Megan Miller, piano**

Nocturnes

1. Like a Flowering Almond Tree

Hildor Lundvik  
(1885-1951)

2. A Quiet Rain

**Christina Schmolke, soprano**

3. Early Spring

The Shower, Op. 71, No. 1

Edward Elgar  
(1857-1934)

### Songs of Death and Remembrance

Come, Shepherd Swains

Healey Willan  
(1880-1968)

O vos omnes

Pablo Casals  
(1876-1973)

In Flanders Fields

Derek Healey  
(b.1936)

**Megan Miller, flute**  
**Megan Hall, soprano**

### Our Canadian Heritage

The Maggie Hunter

Arr. Ruth Watson Henderson  
(b.1932)

(from *Five Ontario Folk Songs*)

**Megan Miller, piano**

She's Like the Swallow

Stephen Chatman  
(b.1950)

Ah! si mon moine voulait danser

Donald Patriquin  
(b.1938)

**Megan Miller, piano**  
**Rob Curtis, spoons**

## Text and Translation

**Locus Iste** (Genesis 28:17)

(trans. by Ron Jeffers)

Locus iste a Deo factus est,  
inaestimabile sacramentum,  
irreprehensibilis est.

This place was made by God.  
A priceless and holy place,  
It is without fault.

**Ubi Caritas**

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.

Congregavit nos in unum  
Christi amor.

Timeamus et amemus Deum  
vivum.

Et ex corde diligamus nos  
sincero.

Where there is charity and love,  
God is there.  
The love of Christ has gathered  
us together.  
Let us revere and love the living  
God.  
And from a sincere heart let us love  
one another.



### **Ubi Caritas (cont'd.)**

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Simul ergo cum in unum  
congregamur:  
Cessent jurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus  
Deus.

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.  
Simul quoque cum beatis  
videamus.  
Glorianter vultum tuum, Christe Deus.  
Gaudium quod est immensum,  
atque probum:  
Saecula per infinita saeculorum.  
Amen.

### **Notre Père**

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour,  
pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés,  
et ne nous soumetts pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

### **Deus, qui hanc (Roman Missal)**

Deus, qui hanc sacratissimam  
noctem veri luminis fecisti  
illustratione clarescere:  
da, quaesumus; ut, cujus  
lucis mysteria in terra  
cognovimus, ejus quoque  
gaudiis in caelo perfruamur:  
Qui tecum.

### **Laudate Dominum (Psalm 117:1)**

Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Sicut erat in principio et nunc  
et semper,  
et in saeculorum. Amen.

Where there is charity and love,  
God is there.  
Likewise, therefore, when we come  
together let us be united as one;  
Let us cease all quarrels and strife.  
And let Christ dwell in the midst of  
us.

Where there is charity and love,  
God is there.  
May we also see, along with the  
blessed,  
the glory of your face, O Christ.  
And let there be  
immeasurable joy  
both now and for evermore.  
Amen.

Our Father, who art in heav'n,  
hallow'd be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heav'n.  
Give us this day  
our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

God, who hast made this most  
sacred night glow with the radiance  
of the true light,  
we pray thee grant that we may  
share to the full in heaven  
the joys of that light whose  
mysteries we have known on earth,  
and who is God.

Praise the Lord, all you nations;  
extol him, all you peoples.  
As it was in the beginning  
is now  
and forevermore. Amen.

### **Psalmus CXX**

(trans. by Eugene Lindusky)  
Ad Dominum cum tribularer  
clamavi  
et exaudivit me.

Domine libera animam meam  
a labiis iniquis  
et a lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid  
apponatur tibi ad  
linguam dolosam?

Sagittae potentis acutae  
cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi, quia incolatus meus  
prolongatus est: habitavi cum  
habitantibus Cedar: multum  
incola fuit anima mea.

Cum his, qui oderunt pacem,  
eram pacificus: cum loquebar  
illi impugnabant me gratis.

### **Richte Mich, Gott (Psalm 43:1-5)**

Richte mich, Gott, und führe  
meine Sache wider das unheilige  
Volk, und errette mich von den  
falschen und bösen Leuten!

Denn du bist der Gott meiner Stärke;  
warum verstößest du mich?  
Warum lässest du mich so traurig gehen  
wenn mein Feind mich drängt?

Sende dein Licht und deine Wahrheit,  
daß sie mich leiten  
zu deinem heiligen Berge  
und zu deiner Wohnung,

daß ich hineingehe zum Altar Gottes,  
zu dem Gott,  
der meine Freude und Wonne ist,  
und dir, Gott, auf der Harfe danke,  
mein Gott,

Was betrübst du dich, meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott!  
Denn ich werde ihm noch danken,  
daß er meines Angesichts Hülfe  
und mein Gott ist.

When I was troubled I called out to  
the Lord  
and He heard me.

O Lord, deliver my soul  
from deceitful lips  
and from tongues that lie.

What shall he give you,  
or what shall he mete out to you,  
with your lying tongue?

The sharp arrows of a warrior, with red  
hot coals that will consume you.

Woe to me because my lonely  
sojourn has been lengthened: for I  
dwelt with the people of Cedar: and  
my soul was a lonely pilgrim.

With those who hated peace, I was  
a peacemaker; when I spoke to them  
they attacked me without reason.

Vindicate me, O God, and plead my  
cause against an ungodly people;  
and rescue me from deceitful  
and wicked men.

For you are God, mine stronghold;  
why have you rejected me?  
Why must I go about mourning,  
oppressed by the enemy?

Send forth your light and your truth,  
let them lead me  
to your holy mountain  
and to your dwelling.

Then I will go to the altar of God,  
to God,  
my joy and my delight.  
And I will praise you with the harp,  
O God, my God.

Why are you downcast, O my soul,  
and why so disturbed within me?  
Hope in God!  
For I will yet praise Him,  
my Saviour  
and my God.

### Nächtens

Nächtens wachen auf die irren,  
lügenmächtigen Spukgestalten,  
welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten.  
Reif gefallen, dass vergebens  
du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen  
in dein Herz sich eingenistet,  
und auf Tränen blickt der Morgen.

**O vos omnes** (Lamentations 1:12)  
O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite, et videte:  
si est dolor sicut dolor meus.  
O vos omnes, qui transitis  
per viam.

### Ah! Si mon moine voulait danser!

Ah! si mon moine voulait danser!  
un capuchon je lui donnerais....  
un ceinturon je lui donnerais....  
un chapelet je lui donnerais....  
un froc de bur' je lui donnerais....

S'il n'avait fait vœu de pauvreté,  
bien d'autres choses je lui donnerais!

At night awake wandering,  
deceiving ghostly apparitions,  
which confuse your senses.

At night on the flower garden  
frost falls, so that in vain  
you will wait for the flowers.

At night care and sorrow  
settle in your heart,  
and the morning sees your tears.

All you who pass by, is it nothing to you?  
Look and see  
if there is any sorrow like my sorrow.  
All you who pass by, is it  
nothing to you?

Ah! If my monk would like to dance!  
I would give him a cap....  
I would give him a sash....  
I would give him a rosary....  
I would give him a homespun  
coat....

If he had not made a vow of poverty,  
I would give him other things as well!

## The University of Alberta Concert Choir Fundraising Dinner

The 2nd annual fundraising dinner and evening,  
***Lands of Song***, is **Saturday, March 4, 2000.**  
Come join us for dinner, entertainment and a silent  
auction. For more information, please call 492-2384.

### 1999-2000 University of Alberta Concert Choir

**Debra Cairns, Conductor**

**Kimberly Nikkel, Assistant Conductor**

**Megan Miller, Accompanist**

#### SOPRANO I

Yunn Au-Yeung  
Aynsley Crouse  
Megan Hall  
Maria Holub  
Christy McColl  
Christina Schmolke  
Nadene Sharp  
Suzanne Sharp  
Krystyn Sommerfeldt  
Jennifer Venance  
Caitlin Wells  
Kym White  
Ruth Wong

#### ALTO I

Lisa Eshpeter  
Annette Feist  
Lesley Anne Foster  
Ashley Jacobsen  
Elizabeth Keeler  
Teresa LaRocque-Walker  
Annalise Mikulin  
Megan Miller  
Kimberly Nikkel  
Mary O'Connell [Secretary]  
Jessica Olsen  
April Ramsay [Fundraising Co-Chair]

#### TENOR

James Andrews [II]  
Andrew Bore [II]  
Richard Cui [I]  
Joseph Paul Ekemu [I]  
John Paul Emunu [I]  
Kevin Flesher [I]  
Ian Kehler [II]  
William McBeath [I] [Treasurer, Fundraising  
Co-Chair]  
David Ward [I]  
Erin Waugh [I]  
Corey Whaley [II]

#### SOPRANO II

Heather Davidson  
Jennifer Espejo  
Nicole Hounjet  
Jina Kim  
Sara King  
Bridget Kissau [President]  
Ali Liebert  
Ariane Maisonneuve  
Rachelle Melchin  
Christie Ramsay [Vice President]  
Jessica Schultz  
Shannon Simpson  
Natalie VanBrabant

#### ALTO II

Jacqueline Biehler  
Valerie David  
Morgan Elliot  
Megan Dawn Faulkner  
Siew Chui Ho  
Mona Huedepohl  
Jacelyn Jagessar  
Rebecca D Johnson  
Larissa Nessler  
Loretta Richter  
Michelle Marie Santiago  
Katy Yachimec

#### BASS/BARITONE

Ian Craig [I]  
Rob Curtis [I]  
Joel Delaney [II]  
Percy Graham [II]  
Keith Hills [I]  
Donald Lee [I]  
Peter Leoni [I]  
Matthew A.R. Lowry [I]  
Jeff Lynch [II]  
Kevin Marsh [I]  
Doug Millie [I]  
Richard Reimer [I]  
Nathan Seinen [II]  
Kevin Semenjuk [I]  
Davin Swenson [II]  
Andrew Switzer [II]



## Upcoming Events:

### December

**5 Sunday, 3:00 pm**

#### **The University of Alberta Concert Band Concert**

**William Street, Director**

Program will include works by Broege, Copland, Grainger, Mahr, McBeth, Shostakovich, Ticheli, and Vaughan Williams.

**5 Sunday, 8:00 pm**

#### **The University of Alberta Symphony Orchestra Concert Malcolm Forsyth, Conductor**

Featuring Stéphane Lemelin (piano), Tanya Prochazka (cello) and Martin Riseley (violin) in Beethoven's *Triple Concerto*. Program includes Bruckner's *4th Symphony*.

**6 Monday, 12:10 pm**

Music At Noon, **Convocation Hall Student Recital Series** featuring students from the Department of Music. Free admission.

**6 Monday, 5 pm & 7 pm**

*Festival of Nine Lessons and Carols* featuring the **University of Alberta Mixed Chorus and Faculty of Education Handbell Ringers** under the direction of **Robert de Frece** with **organist Marnie Giesbrecht**. Sponsored by University of Alberta Christian Chaplains and The Department of Music. Admission is free, but a donation to the U of A Campus foodbank welcome, **advanced tickets are required**. Call 492-7681 (8:00 am - 12 noon).

**6 Monday, 8:00 pm**

#### **The GMCC and U of A Jazz Bands Concert. Raymond Baril and Tom Dust, Directors.**

John L Haar Theatre, Grant MacEwan Community College, Jasper Place Campus. Admission: \$8/adult, \$5/student/senior. For information, please call 497-4436.

**8 Wednesday, 8:00 pm**

#### **The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble.**

**Fordyce Pier, Director**. Program will include works by Benson, Jacob, Chance, JS Bach, and Harbison.

### January

**17 Monday, 12:10 pm**

Music At Noon, **Convocation Hall Student Recital Series** featuring students from the Department of Music. Free admission.

**18 Tuesday, 8:00 pm**

#### **New Music Concert**

A program of recent works by student composers at the University of Alberta. Free admission.

**19 Wednesday, 8:00 pm**

Visiting Artist Recital

#### **Kovalis Duo**

Pianist **Roger Admiral**

and Montreal percussionist

**Philip Hornsey**. Program will include works by Stockhausen, Oesterle, Lee, and Pagh-Paan.



### Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

**Please note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).